

## EL QUINTO DOMINGO DE LA PASCUA (LA SAMARITANA) EL OCTAVO DE LA FIESTA DEL MEDIO DE PENTECOSTÉS

### Partes Variables

#### GRANDES VÍSPERAS

**Sacerdote:** Bendito sea nuestro Dios, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

**Pueblo:** Amén.

**Sacerdote:** Gloria a Ti, oh Dios, gloria a Ti.

**Sacerdote:** Cristo ha resucitado de entre los muertos, pisoteando la Muerte con su muerte, y ortogando vida a ellos que yacían en los sepulcros. (dos veces)

**Sacerdote:** Cristo ha resucitado de entre los muertos, pisoteando la Muerte con su muerte

**Pueblo:** y ortogando vida a ellos que yacían en los sepulcros. Amén.

#### Las estrofas de la Resurrección

##### Tono 4

**verso:** Saca mi alma de la prisión para que pueda confesar tu nombre. Adorando incesantemente Tu Cruz vivificante, oh Cristo Dios, glorificamos

Tu Resurrección al tercer día, porque a través de ella, oh Todopoderoso, has renovado la naturaleza humana corrupta y nos has mostrado el camino al cielo, ya que solo tú eres bueno y amante de la humanidad.

**verso:** Los justos me esperarán pacientemente hasta que me recompenses.

Al ser clavado voluntariamente en el árbol de la Cruz, oh Salvador, Has abolido la pena del árbol de la desobediencia; y descendiendo al Hades, oh Todopoderoso, como Dios has desgarrado las ataduras de la muerte. Por tanto, adoramos tu resurrección de entre los muertos, y clamamos con alegría: ¡Oh Señor Todopoderoso, gloria a Ti!

**verso:** Desde lo profundo he clamado a Ti, oh Señor; Oh Señor, escucha mi voz.

Has roto las puertas del Hades, oh Señor, y por tu muerte has destruido el dominio de la muerte; liberar a la humanidad de la corrupción, otorgar al mundo vida, incorrupción, y gran misericordia.

**de Anatolio:**

**verso:** Que tus oídos estén atentos a la voz de mi súplica.

Venid, oh pueblos, cantemos la resurrección del Salvador al tercer día, por la cual fuimos redimidos de las ataduras inquebrantables del Hades obteniendo la incorrupción y la vida,

mientras clamamos en voz alta: "Tú, que fuiste crucificado, sepultado y resucitado, sálvanos por tu resurrección, oh único amante de la humanidad".

### Para el Medio de Pentecostés

**verso:** Si marcas iniquidades, oh Señor, oh Señor, ¿quién permanecerá? Porque contigo hay perdón.

Ha llegado ahora el medio de esos días que comienzan con el Surgimiento salvador y que están sellados por el sagrado Pentecostés. Iluminados por ambas fiestas y uniendo ambas, venimos a rendir gloria y honor de antemano a la majestuosa Ascensión.

**verso:** Por amor a tu nombre te he esperado pacientemente, oh Señor; mi alma ha esperado pacientemente Tu palabra, mi alma ha esperado en el Señor. Sión oyó y se regocijó cuando recibió las buenas noticias de la resurrección de Cristo, y toda su descendencia fiel se regocijó grandemente al contemplarlo, Quien por la gracia del Espíritu lava la mancha del asesinato de Cristo, preparándose para celebrar solemnemente el gozoso festival de ambas fiestas.

**verso:** Desde la vigilia de la mañana hasta la noche, desde la vigilia de la mañana que Israel espere en el Señor.

El abundante derramamiento del Espíritu sobre todos, está ahora al alcance de la mano como dice la Escritura. Esto es proclamado al medio de la temporada bendita después de la muerte de Cristo, sepultura y resurrección, cuando dio a sus discípulos su promesa infalible y verdadera, que reveló más claramente la venida del Consolador.

### de la Mujer Samaritana,

#### Tono 1:

**verso:** Porque con el Señor hay misericordia, y con Él hay abundante redención; y Él redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

En la hora sexta, la fuente de milagros vino al pozo para capturar el fruto de Eva, porque Eva en esta misma hora partió del Paraíso a través del engaño de la serpiente. La mujer samaritana, por lo tanto, se acercó para sacar agua, y el Salvador, al verla, le dijo: Dame agua de beber, y te llenaré de agua viva. Y corriendo a la ciudad, esa mujer prudente anunció de inmediato a las multitudes: Vengan, he aquí a Cristo el Señor, el Salvador de nuestras almas.

**verso:** Oh alabado sea el Señor, todas las naciones; Alabadle a Él, todos vosotros pueblos.

#### Tono 2

Cuando el Señor compasivo vino al pozo, la mujer samaritana le suplicó, diciendo: Concédeme el agua de la fe, y recibiré las aguas de la fuente del bautismo para regocijo y redención. Oh Dador de vida, Señor, gloria a Ti.

**verso:** Porque Él ha hecho que su misericordia prevalezca sobre nosotros, y la verdad del Señor permanece para siempre.

El Hijo y Verbo del Padre co-principio y co-eterno, el manantial de curaciones, vino al pozo, y una mujer de Samaria vino a sacar agua. Y cuando el Salvador la vio, dijo: Dame agua de beber, y vete, llama a tu marido. Pero dirigiéndose a Él como un hombre y no como Dios, y estando ansiosa por esconderse de Él, ella dijo: No tengo marido. Y el Maestro respondió: De verdad has dicho: No tengo marido; Porque has tenido cinco, y el que ahora tienes no es tu marido. Y ella, asombrada por estas palabras, se apresuró a ir a la ciudad y clamó a las multitudes, diciendo: Vengan, he aquí a Cristo, que concede al mundo gran misericordia.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

## Tono 6

Por el Pozo de Jacob, Jesús encontró la Samaritana El que cubre la tierra con nubes le pidió agua. ¡Oh maravilla! El que cabalga sobre los querubines habla con una ramera, pidiendo agua, El que ha suspendido la tierra sobre las aguas. El que hace fluir manantiales y estanques de aguas, busca agua, porque quiso atraer hacia sí a la que estaba verdaderamente atrapada por el enemigo contendiente, e impartir el agua de la vida a ella que estaba muy inflamada con hechos indecorosos, porque solo Él es tiernamente compasivo y el Amante de la Humanidad.

ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

El Profeta David, el antepasado de Dios, habló de ti en salmodia a Aquel que ha logrado grandes cosas en ti. Porque Dios se complació sin padre para hacerse hombre de ti, la Reina que está a su diestra, y Él - la fuente de la vida - te mostró ser su madre, para que pudiera renovar su propia imagen, corrompida por las pasiones. Habiendo encontrado a la oveja perdida vagando por la montaña La ha puesto sobre sus hombros, para que la traiga a su Padre; y de acuerdo con su propia voluntad únala a los poderes celestiales y así, oh Teotocos, salve al mundo, Cristo, que es rica y abundantemente misericordioso.

## El Proquimeno

### Tono 6

El Señor es Rey, Él está vestido de majestad.

**Stíjo:** El Señor está revestido de fuerza y se ha ceñido.

El Señor es Rey, Él está vestido de majestad.

**Stíjo:** Porque Él estableció el universo que no será sacudido.

El Señor es Rey, Él está vestido de majestad.

**Stíjo:** La santidad se convierte en tu casa, oh Señor, hasta la duración de los días.

El Señor es Rey, Él está vestido de majestad.

El Señor es Rey,

**Stíjo:** Él está vestido de majestad.

---

## **Si hay la Procesión con el Icono durante las Grandes Vísperas; si no, a Medianoche**

### **Tropario del Santo del Templo**

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Que el cielo y la tierra se regocijen radiantemente hoy, porque Cristo ha aparecido como hombre en la carne, para liberar a la posteridad de Adán de la maldición; y cuando vino a Samaria, fue hecho maravilloso por milagros. El que está rodeado por las aguas de las nubes se acerca a una mujer y busca agua. Por tanto, que todos nosotros, los fieles, lo adoremos, Quien por su propia voluntad se hizo pobre por nosotros, en su consejo tiernamente compasivo.

---

### **Los Stijos Posteriores con**

#### **la estrofa de la Resurrección**

##### **Tono 4**

Oh Señor, al ascender a la Cruz Has borrado nuestra maldición ancestral, y al descender al Hades Has liberado a los encadenados en ella de todas las edades, otorgando incorrupción a la humanidad; Por lo tanto, con himnos glorificamos Tu Resurrección vivificante y salvadora.

#### **las Estrofas de la Pascua**

##### **Tono 5**

**Stíjo:** Que Dios se levante y que sus enemigos sean dispersados, y que los que lo odian huyan delante de su rostro.

Hoy se nos ha mostrado una Pascua sagrada; Pascua nuevo y santo, un Pascua místico, un Pascua todo venerable! Una Pascua que es Cristo Redentor; una Pascua inmaculada, una gran Pascua; una Pascua de los fieles; una Pascua que nos ha abierto las puertas del Paraíso; una Pascua que santifica a todos los fieles.

**Stíjo:** Como el humo se desvanece, así que desaparezcan.

Venid de la visión, oh mujeres, portadoras de buenas noticias, y decid a Sión: Recibid de nosotros las buenas noticias de la resurrección de Cristo; adornarte, regocijarte, y regocijate, oh Jerusalén, porque has visto a Cristo Rey, como un novio salir de la tumba.

**Stíjo:** Así que perezcan los pecadores ante la presencia de Dios, y que los justos se alegren.

Las mujeres portadoras de mirra en el profundo amanecer estaban ante la tumba del Dador de vida; encontraron un ángel sentado sobre la piedra, un y él, hablándoles, dijo así: ¿Por qué buscáis a los vivos entre los muertos? ¿Por qué llorar al Incorruptible en medio de la corrupción? Id, proclamad a sus discípulos.

**Stíjo:** Este es el día que el Señor ha hecho, regocijémonos y alegrémonos en él.

Pascua la hermosa, Pascua, la Pascua del Señor, la Pascua todo venerable ha amanecido sobre nosotros. Pascua, con alegría abrácese. ¡Oh Pascua! Rescate del dolor, porque de la tumba de hoy, como de una cámara nupcial, Cristo brilló, y ha llenado a las mujeres de gozo, diciendo: Proclamad a los apóstoles.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

### Tono 8

Cuando por tu insondable dispensación apareciste en la tierra, oh Cristo Dios, la mujer samaritana, al oír tus palabras, oh amante de la humanidad, dejó la jarra de agua en el pozo y se apresuró a los de la ciudad y dijo: Ven, he aquí a Aquel que conoce el corazón de los hombres; Tal vez ÉL es el Cristo esperado, que tiene gran misericordia.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### Tono 5

Es el Día de la Resurrección, seamos radiantes para la fiesta, y abrácenos unos a otros. Digamos, hermanos, aun a los que nos aborrecen, perdonemos todas las cosas en la resurrección, y así clamemos:

**Pueblo:** Cristo Resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte por la muerte y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

## Troparios

### Tropario de la Resurrección

### Tono 4

Las mujeres discípulas del Señor aprendieron del ángel las noticias alegres de la Resurrección, y arrojando la maldición ancestral, anunciaron con regocijo a los Apóstoles, La muerte ha sido derrotada, Cristo ha resucitado, dando al mundo la grande misericordia.  
(dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

### Tropario del Medio de Pentecostés

### Tono 8

En medio de la fiesta, da mi alma sedienta para beber de las aguas de la piedad; Porque tú, oh Salvador, clamaste a todos: El que tenga sed, venga a mí y beba. Por tanto, oh manantial de vida, Cristo nuestro Dios, gloria a Ti.

(una vez)

### **Bendición de los Panes**

### **A Medianoche se canta el Canon a la Santa Trinidad en Tono 4**

### **MAITINES**

**Sacerdote:** Bendito sea nuestro Dios, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

**Pueblo:** Amén.

**Sacerdote:** Gloria a Ti, oh Dios, gloria a Ti.

**Sacerdote:** Cristo ha resucitado de entre los muertos, pisoteando la Muerte con su muerte, y ortogando vida a ellos que yacían en los sepulcros. (dos veces)

**Sacerdote:** Cristo ha resucitado de entre los muertos, pisoteando la Muerte con su muerte

**Pueblo:** y ortogando vida a ellos que yacían en los sepulcros. Amén.

### **Troparios**

#### **Tropario de la Resurrección**

#### **Tono 4**

Las mujeres discípulas del Señor aprendieron del ángel las noticias alegres de la Resurrección, y arrojando la maldición ancestral, anunciaron con regocijo a los Apóstoles, La muerte ha sido derrotada, Cristo ha resucitado, dando al mundo la grande misericordia. (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

#### **Tropario del Medio de Pentecostés**

#### **Tono 8**

En medio de la fiesta, da mi alma sedienta para beber de las aguas de la piedad; Porque tú, oh Salvador, clamaste a todos: El que tenga sed, venga a mí y beba. Por tanto, oh manantial de vida, Cristo nuestro Dios, gloria a Ti. (una vez)

### **El Himno de la sesión después de la Primera Katisma**

#### **Tono 4**

Mirando hacia la entrada de la tumba, las mujeres portadoras de mirra no pudieron soportar el resplandor brillante del ángel, temblando de asombro dijeron; "¿Cómo es que el que ha abierto el Paraíso al ladrón ha sido robado? ¿Cómo es que Aquel que antes de Su pasión proclamó Su Resurrección ha resucitado? Verdaderamente Cristo Dios ha resucitado, concediendo a los que están en el Hades la vida y la resurrección".

**Verso:** Levántate, oh Señor mi Dios, levanta tus manos en lo alto; No olvides a tus pobres hasta el final.

Puesto que Tú eres Dios inmortal, Te levantaste de la tumba, y por tu poder levantaste contigo mismo el mundo, Oh Cristo nuestro Dios: Destruiste el dominio de la muerte, y mostraste Oh Misericordioso tu Resurrección a toda la humanidad. Por tanto, te glorificamos, oh único Amante de la Humanidad.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Siendo por naturaleza Inmortal, resucitaste levantando del infiernos, Cristo Dios y Salvador; y por tu Resurrección, levantaste a tu mundo y con poder aboliste el señorío de la Muerte; y revelaste la Resurrección a todos, Compasivo; por tanto Te glorificamos, oh único Amante de la Humanidad.

ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

El misterio oculto de todas las épocas y desconocido para las filas de los ángeles, ha sido revelado a los que están en la tierra a través de ti, oh Teotocos: Dios encarnado en una unión sin confusión, Quien voluntariamente aceptó la Cruz por nuestro bien, y a través de ella ha levantado al hombre primero formado, y ha salvado nuestras almas de la muerte.

## **El Himno de la sesión después de la Segunda Katisma**

### **Tono 4**

Gabriel, radiante con vestiduras blancas, descendió de las alturas de arriba, y acercándose a la roca sobre la cual yacía la Roca de la vida, clamó a las mujeres que lloraban diciendo: "Cesen v gritos de lamentación; Porque ahora habéis obtenido compasión misericordiosa. Ánimo, porque Aquel que buscáis ha resucitado verdaderamente. Por tanto, clamad a los Apóstoles diciéndoles que el Señor se ha levantado, para adorar al Resucitado; y habiendo recibido alegría, tomar valor, junto con Eva.

**Verso:** Te confesaré, oh Señor, con todo mi corazón, Hablaré de todas tus maravillas.

Tú que por Tu palabra estableciste los confines del mundo, soportaste voluntariamente la Cruz, oh Salvador, y los hombres mortales te pusieron en una nueva tumba, y así ataste al extranjero, y despojaste amarga muerte, y todos los que estaban en el Hades clamaron en voz alta, en Tu resurrección vivificante: "Cristo, el Dador de vida se ha levantado, y permanecerá a través de los siglos".

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Mientras contemplaba lo que estaba más allá de la naturaleza, José se pasmó maravillado, oh Teotocos, en tu concepción sin semilla. Contempló el misterioso rocío sobre el vellón, el arbusto no quemado por el fuego, la vara de Aarón que brotó. Así tu prometida y guardián dio testimonio y clamó a los sacerdotes diciendo: Una Virgen da a luz un niño, y después del nacimiento permanece virgen.

### La Evlogiteria

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. (tres veces)

### El Himno Consistorial

#### Tono 4

Las mujeres portadoras de Mirra proclamaron a los Apóstoles la noticia de tu maravillosa Resurrección, oh Cristo: que como Dios has resucitado, otorgando al mundo gran misericordia.

### Primera Antífona

#### Tono 4

Desde mi juventud me han hecho guerra muchas pasiones; pero tú mismo defiéndeme y sálvame, oh mi Salvador.

Los aborrecedores de Sion seréis avergonzados por el Señor; porque como la hierba, junto al fuego seréis marchitados.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

En el Espíritu Santo, cada alma es vivificada, y, mediante la purificación, es exaltada y resplandeciente por la Triple Unidad de una manera sagrada y oculta.

### Segunda Antífona

Desde lo más profundo de mi alma Te he clamado con fervor, Oh Señor; Estén atentos a mí tus divinos oídos. Todo aquel que ha puesto su esperanza en el Señor, es más alto que todos los que lloran.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Por el Espíritu Santo brotan los ríos de la gracia; regando toda la creación engendrando vida.

### Tercera Antífona

Que mi corazón se eleve hacia Ti, oh Señor; y que ninguno de los placeres del mundo me atraiga a la debilidad.



Como quien tiene tierno amor por su madre; así deberíamos tener un amor aún más ferviente por el Señor.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Por el Espíritu Santo viene la abundancia del conocimiento divino, la contemplación y la sabiduría; porque por Él la Palabra revela todas las enseñanzas del Padre.

## **Proquimeno**

### **Tono 4**

Levántate, oh Señor, ayúdanos y redímenos, por amor a Tu nombre.

**verso:** Oh Dios, con nuestros oídos hemos oído, porque nuestros padres nos lo han dicho: la obra que hiciste en sus días, en los días de antaño.

## **El Evangelio Matutino**

### **Juan 20:1-10**

1 El primer día de la semana, María la Magdalena fue al sepulcro al amanecer, cuando aún estaba oscuro, y vio la losa quitada del sepulcro.

2 Echó a correr y fue donde estaban Simón Pedro y el otro discípulo, a quien Jesús amaba, y les dijo: «Se han llevado del sepulcro al Señor y no sabemos dónde lo han puesto».

3 Salieron Pedro y el otro discípulo camino del sepulcro.

4 Los dos corrían juntos, pero el otro discípulo corría más que Pedro; se adelantó y llegó primero al sepulcro;

5 e, inclinándose, vio los lienzos tendidos; pero no entró.

6 Llegó también Simón Pedro detrás de él y entró en el sepulcro: vio los lienzos tendidos

7 y el sudario con que le habían cubierto la cabeza, no con los lienzos, sino enrollado en un sitio aparte.

8 Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro; vio y creyó.

9 Pues hasta entonces no habían entendido la Escritura: que él había de resucitar de entre los muertos.

10 Los dos discípulos se volvieron a casa.

### **Tono 6**

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, postrémonos ante el Santo Señor, Jesús, el Único exento de pecado. Ante tu Cruz nos inclinamos, oh Cristo, y cantamos y

glorificamos tu Santa Resurrección. Pues Tú eres nuestro Dios, y ningún otro conocemos y tu Nombre invocamos. Venid todos los fieles, postremonos ante la Santa Resurrección de Cristo. Porque por la Cruz entró la alegría en el mundo entero. Bendiciendo siempre al Señor, cantamos Su Resurrección, habiendo padecido la cruz, destruyó la muerte con su muerte (tres veces)

## **Salmo 50 (51)**

### **CANON**

#### **ODA 1**

##### **De la Pascua**

¡Es el día de la Resurrección! ¡Resplandezcamos, oh pueblos! ¡Pascua del Señor, Pascua! Pues de la muerte a la vida y de la tierra al cielo Cristo Dios nos ha cruzado y cantamos un himno de victoria.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

Purifiquemos los sentidos y veremos a Cristo refulgiendo con la luz inaccesible de la Resurrección. Claramente Lo escuchamos diciendo “Sálvete” y cantamos un himno de victoria.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

¡Alégrense los cielos como conviene y exulte la tierra! ¡Festeje todo el universo visible e invisible, porque Cristo se ha levantado, oh alegría eterna!

##### **A la Teotocos**

**verso:** ¡Oh Santísima Teotocos, sálvanos!

Has roto la barrera de la muerte, dando a luz a Cristo, la Vida eterna, Quien hoy ha resplandecido de la tumba, Oh Virgen inmaculada, y Quien ha iluminado al mundo.

**verso:** ¡Oh Santísima Teotocos, sálvanos!

Habiendo visto a tu Hijo y Dios resucitados, regocíjate con los apóstoles, Oh Puro que estás lleno de la gracia de Dios, y sé el primero en regocijarte, como has recibido la Causa de gozo para todos, Oh Madre de Dios inmaculada. Porque Tuyo es el poder y Tuyo es el Reino y el poder y la gloria del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

##### **Para el Medio de Pentecostés (leer)**

Te hiciste del mar un muro, Señor, ahogando al Faraón jactancioso con sus

carros; salvaste al pueblo con calzado seco y lo llevaste a la Montaña de la Santificación, mientras clamaban, “Cantemos una canción de victoria a nuestro Dios, el Poderoso en las guerras.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Batid palmas, oh naciones; lamentaos, oh hebreos. Porque Cristo, el Dador de la vida, rompió las ataduras del Hades, resucitó a los muertos y sanó las enfermedades con la palabra. Este es nuestro Dios, que da vida a los que creen en su nombre.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti.

Tú mostraste una maravilla al convertir el agua en vino, oh Maestro, que cambiaste los ríos de Egipto en sangre. También resucitaste a los muertos, cumpliendo esta señal en estos últimos tiempos. Gloria a Tu inefable consejo, oh Salvador; gloria a tu humillación, por la cual nos has renovado.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Tú eres un manantial inagotable de vida verdadera, oh Señor; Tú eres nuestra Resurrección. De buena gana te cansaste, oh mi Salvador, y de buena gana tuviste sed, someténdote a las leyes de la naturaleza. Y cuando llegaste a Sichar en la carne, le pediste agua a la mujer samaritana para beber.

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Tú sola contuviste en tu seno al Creador, oh Dador de Dios, concibiéndolo inefablemente en la carne, pero permaneciendo virgen, mientras que tu virginidad de ninguna manera sufrió daño. Ruégale siempre incesantemente en favor de tu rebaño, ya que Él es tu Hijo y Dios.

### **De la Mujer Samaritana (leer)**

Oh Tú que derrotaste a Egipto y sumergiste al Faraón tirano en el mar, salvaste a tu pueblo de la esclavitud mientras cantaban un cántico de victoria como lo hizo Moisés; porque Tú es glorificado.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti

El que fue sepultado ha resucitado, y por eso ha resucitado consigo mismo la raza de la humanidad. Que toda la creación se regocije, y que las nubes noéticas de hoy lluevan abiertamente justicia.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti

Oh Señor, que sustentas tus aposentos en las aguas, ya que Tú eres el Agua de

la Vida, Tú concediste tus honorables aguas a la mujer samaritana que Te suplicaba, sabiendo de tu compasión.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Oh Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu, salva a los que te glorifican con fe sincera, ya que eres el Creador de todo, y concédenos el perdón de los pecados, ya que eres supremo bueno.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Regocíjate, oh trono de fuego; regocíjate, oh candelabro de oro; Alégrate, oh nube de luz; Alégrate, oh palacio de la Palabra y mesa espiritual, que dignamente llevasteis a Cristo, Pan de vida.

### Katabasia

Es el Día de la Resurrección, seamos radiantes, oh gente; Pascua, la Pascua del Señor: porque de la muerte a la vida, y de la tierra al cielo, Cristo Dios nos ha traído, mientras cantamos el cántico de victoria

### ODA 3

Venid, bebamos una bebida nueva, no una sacado milagrosamente de una roca estéril sino la Fuente de la Incorruptión, brotando del sepulcro de Cristo, en Quien somos establecidos.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

Ahora todas las cosas están llenas de luz; el cielo y la tierra, y lo más profundo de la tierra; que toda la creación, por lo tanto, celebre el surgimiento de Cristo por el cual se fortalece.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

Ayer fui sepultado contigo, oh Cristo; hoy me levanto con tu Resurrección. Ayer fui crucificado contigo; glorifícame Tú mismo contigo, oh Salvador, en tu reino.

### A la Teotocos (cantada)

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

En la vida incorruptible he entrado hoy, por la bondad de Aquel que nació de ti, oh Puro, y que haces resplandecer de alegría todos los confines de la tierra.

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Habiendo visto a Dios, a quien engendraste en la carne, resucitado de entre los muertos, como dijo: ¡Oh puro! bailad, y magnificadlo como Dios, oh purísimo.

**Para el Medio de Pentecostés (leer)**

Mi corazón está firme en el Señor, Quien concede la oración del que ora; porque el arco de los fuertes se ha debilitado, y los débiles se han ceñido de poder.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

No juzguéis un juicio según las apariencias, oh judíos; así, como está escrito, dijo el Maestro cuando llegó al templo y enseñó en la Fiesta Judía.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

No juzguéis un juicio según las apariencias, oh judíos, porque Cristo ha venido. Los profetas lo llamaron: El que viene de Sion y ha restaurado el mundo.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Aunque no creáis Sus Palabras, oh judíos, sed convencidos por las obras del Maestro. ¿Por qué os engañáis a vosotros mismos y desatendéis al Profeta, de quien Moisés escribió en la Ley?

**verso:** ¡Oh Santísima Teotocos, sálvanos!

Aunque eres uno de la Trinidad, asumiste la carne, sin sufrir cambios en tu esencia ni quemar el vientre incorrupto de la que te dio a luz, oh Señor, que eres todo Dios y Fuego.

**De la Mujer Samaritana (leer)**

Mi corazón está firme en el Señor, Quien concede la oración del que ora; porque el arco de los fuertes se ha debilitado, y los débiles se han ceñido de poder.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti

Un ángel que resplandecía como un relámpago les dijo a los portadores de mirra: ¿Por qué estáis asombrados? ¿Por qué traéis mirra y buscáis al Maestro

en el sepulcro, oh mujeres? Ha resucitado y ha resucitado al mundo consigo mismo.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti

Siendo Tú la Vida y Manantial de la inmortalidad, te sentaste junto al pozo, oh Compasivo, y llenaste con tus aguas supremamente sabias a la mujer samaritana que te suplicaba y te alababa.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

El Padre, el Hijo y el Espíritu Divino son alabados como un solo Dios en Trinidad; sobre todos, a quien las órdenes de los Cielos glorifican con temor al clamar claramente: Santo, Santo, Santo eres Tú, oh Señor.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Habiendo concebido inexplicablemente en tu vientre al Dios de todos, oh Virgen Madre, diste a luz de una manera que trasciende la mente y el habla, y permaneciste virgen, tal como eras antes de dar a luz, oh Esposa de Dios.

**Katabasia**

Venid, bebamos una bebida nueva, no una sacado milagrosamente de una roca estéril sino la Fuente de la Incorruptión, brotando del sepulcro de Cristo, en Quien somos fortalecidos.

**Kontaquio del Medio de Pentecostés**

**Tono 4**

Habiendo llegado a el medio de la fiesta de la Ley Judaica, Oh Maestro y Creador de todas las cosas, Tú clamaste a los presentes, Oh Cristo Dios: Ven aquí y saca el agua de la inmortalidad. Por lo tanto, nos postramos ante Ti y fielmente clamamos en voz alta: Concédenos tus misericordias, porque Tú eres verdaderamente el Manantial de nuestra vida.

**Ikos**

Con los arroyos de tu Sangre riega mi alma, que se ha vuelto seca y estéril a causa de mis iniquidades y ofensas, y muéstrala fructífera en virtudes. Porque Tú dijiste a todos que se acercaran a Ti, oh Santísima Palabra de Dios, y sacaran el agua de incorruptión, que es viva y que lava los pecados de aquellos que alaban tu glorioso y divino surgimiento. A los que Te conocen como Dios, oh Bondadoso, concédeles desde lo alto la fuerza del Espíritu, que en verdad fue

llevada por tus discípulos, porque Tú eres verdaderamente la Fuente de la vida para todos.

## Himnos de la sesión

### Tono 4

Que el Cielo resuene y se regocije con alegría ahora, y que todas las cosas aquí en la tierra bailen de alegría; porque de una Virgen ha aparecido Cristo Dios en forma de hombre. Por Su muerte ha redimido de la corrupción a la humanidad mortal. Con grandes señales resplandeció sobre la mujer samaritana. Pidiendo agua, Él le otorgó la fuente de las curaciones, ya que Él es el Amante de la humanidad.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Soberano Maestro y Dador de sabiduría, Quien en medio de la fiesta Mosaica viniste al templo y te sentaste allí para enseñar, Gritaste para que todos escucharan: los sedientos, venid, acercaos a Mí; bebed del agua que os doy ahora. Por medio de esto todos vosotros participaréis del verdadero e infinito deleite y de la vida divina.

### ODA 4

En la vigilancia divina que Habacuc, inspirado por Dios, esté con nosotros, y muestre al ángel portador de luz diciendo claramente: Hoy ha venido la salvación al mundo, porque Cristo ha resucitado como Todopoderoso.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

Cristo apareció como un niño varón cuando salió del vientre de la Virgen, y como un mortal fue llamado el Cordero. Sin mancha también, es nuestra Pascua porque Él no probó ninguna contaminación; y como verdadero Dios, perfecto fue proclamado.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

Como un cordero de un año, Cristo, nuestra bendita Corona, por su propia voluntad fue sacrificada por todos, Pascua de purificación; y desde el sepulcro volvió a brillar sobre nosotros el hermoso Sol de Justicia .

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

David, el antepasado de Dios, danzaba con saltos ante el Arca simbólica;

también nosotros, el pueblo santo de Dios, contemplando el cumplimiento de los símbolos, alegrémonos divinamente; porque Cristo ha resucitado como Todopoderoso.

### A la Teotocos (cantada)

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Aquel que creó a Adán tu antepasado, oh Puro, tomó forma de ti, y la morada de los muertos lo ha demolido hoy con Su muerte, e brilló sobre todas las cosas con el resplandor divino de la Resurrección.

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Contemplando a Cristo, a quien has dado a luz, resplandeciendo espléndidamente de entre los muertos, oh Pura, que eres buena e inmaculada entre las mujeres, y hermosa hoy, regocijándote con los apóstoles en la salvación de todos, a Él glorificas .

### Para el Medio de Pentecostés (leer)

Con su mirada profética, Habacuc te reconoció ser la montaña cubierta por la gracia de Dios. Como él predijo, de ti saldría el Santo de Israel para nuestra salvación y restauración.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Si el Mesías debe venir, entonces Cristo es el Mesías, oh inicuos; ¿Por qué no creéis en Él? He aquí que ha venido, y las cosas que hace dan testimonio de él: convirtió el agua en vino y fortaleció al paralítico con la palabra.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Ya que no entendéis las Escrituras, todos vosotros estáis engañados, oh hebreos inicuos; porque Cristo verdaderamente ha venido y ha iluminado a toda la humanidad, mostrando entre vosotros muchas señales y prodigios. En vano negáis a Aquel que es la Vida verdadera.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Cristo clamó a los judíos: Una obra os he mostrado, y ya os maravilláis. Circuncidáis al hombre aun en sábado, dice; ¿Por qué, pues, me acusáis a mí, que con una palabra he levantado a un paralítico?

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!



Oh Esposa de Dios y pura Virgen Madre, que contuviste a Dios en tu vientre mientras aún permanecía incircunscrito: No ceses de interceder por nosotros, para que a través de ti seamos librados de las adversidades, porque a ti acudimos siempre para refugio.

### De la Mujer Samaritana (leer)

Oh Señor, he oído el misterio de Tu dispensación; He considerado Tus obras y he glorificado Tu Deidad.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti

Cuando Cristo murió, tu dominio fue tragado, oh muerte. En Su resurrección, los muertos salieron de las tumbas como de los aposentos nupciales.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti

Oh Señor, concediste conocimiento de tu poder a la mujer samaritana que te pidió agua; por tanto, ella no tiene sed a través de los siglos y te alaba.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Oh Padre y Verbo y Espíritu Divino, Oh Trinidad, trascendente en esencia, sin principio y de un solo poder: Sálvanos a todos los que fielmente te alaban.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén,

Antiguamente el legislador te veía como una zarza ardiente, y Daniel te percibía como una montaña santa, oh única Señora y Virgen Madre.

### Katabasia:

En vigilancia divina que el Habacuc inspirado por Dios esté con nosotros, y muestre al ángel portador de luz diciendo claramente: Hoy la salvación ha venido al mundo, porque Cristo ha resucitado como Todopoderoso.

### ODA 5

Despertemos en la aurora profunda, y en lugar de mirra, ofrezcamos un himno al Maestro, y veremos a Cristo, el Sol de Justicia, que hace brotar la vida para todos.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

Al ver tu infinita compasión los que estaban en las ataduras del Hades se apresuraron a la luz, oh Cristo, con pies alegres, alabando la Pascua eterna.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

Llenos de luces, acerquémonos a Cristo, que sale del sepulcro como un novio, y con las filas de los ángeles amantes de la fiesta celebremos la Pascua Salvífica de Dios.

### A la Teotocos (cantada)

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Iluminada por los rayos divinos y la Resurrección vivificante de tu Hijo, Oh purísima Madre de Dios, la reunión de los piadosos se llena de alegría.

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

No abriste las puertas de la virginidad en la Encarnación, ni destruiste el sello del sepulcro, oh Rey de la creación; de donde al verte resucitado, se regocija tu Madre.

### Para el Medio de Pentecostés (leer)

Tú, mi Señor, has venido al mundo como la Luz; una luz santa, que aparta de la oscura ignorancia a los que te alaban con fe.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Habiendo adornado a Tus apóstoles con milagros y magnificado a tus discípulos con maravillas en todo el mundo, los glorificaste y les otorgaste tu Reino, oh nuestro Salvador.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Los discípulos han alumbrado todos los confines de la tierra con milagros y enseñanzas, y de diversas maneras predicaron la palabra de tu Reino, oh Cristo Salvador.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Enviamos alabanzas a tu Reino, y te ofrecemos un himno a Ti, Quien apareciste en la tierra por nuestro bien e iluminaste al Mundo y restauraste a Adán.

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Tu vientre se ha convertido en una mesa sagrada que contiene el Pan Celestial, del cual el que come no muere, como ha dicho el Alimentador de todo, oh Dador de Dios.

### De la Mujer Samaritana (leer)

Haz que la luz de tus mandamientos alumbre sobre mí, oh Señor, porque mi espíritu despierta hacia ti al amanecer y te alaba, oh Cristo; porque tú eres nuestro Dios, ya ti me he refugiado, oh Rey de Paz.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti

Cuando los portadores de mirra llegaron a tu santo sepulcro temprano en la mañana, vieron a un joven que brillaba como un relámpago, y se asombraron al saber de tu divino Resurrección, oh Cristo.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti

Ya que Tú eres la Fuente de la vida, oh Señor, Tú concediste el agua del perdón y del conocimiento a la mujer samaritana que la pidió en la antigüedad; por tanto, alabamos Tu inefable compasión.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Reverenciamos la Unidad de las tres hipóstasis, la Trinidad una en esencia: Padre, Verbo y Espíritu Santo, un solo Dios indiviso en naturaleza, Creador y Señor y Dueño de todo.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Te llamamos la puerta infranqueable, la tierra labrada, el arca que lleva el Maná, un recipiente y un candelero y el incensario de la Ascua inmaterial, Oh Puro.

### Katabasia:

Despertemos en la aurora profunda, y en lugar de mirra, ofrezcamos un himno al Maestro, y veremos a Cristo, el Sol de Justicia, que hace brotar la vida para todos.

### ODA 6

Descendiste a las profundidades de la tierra, y rompiste los cerrojos eternos que sujetaban a los encadenados, oh Cristo, y al tercer día, como Jonás de la ballena, te levantaste del sepulcro.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

Habiendo conservado intactos los sellos, oh Cristo, te levantaste del sepulcro, oh Tú que no rompiste el sello de la Virgen con tu nacimiento, y nos abriste las puertas del Paraíso.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

Oh Salvador mío, Sacrificio vivo e inmolado, cuando, como Dios, Tú, por tu Voluntad, te ofreciste a Ti mismo al Padre, resucitaste contigo a toda la raza de Adán, cuando Te levantaste de la tumba.

### A la Teotocos (cantada)

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

El que en otro tiempo estaba retenido por la muerte y la corrupción es resucitado por Aquel que se encarnó de tu purísimo vientre, oh Virgen Teotocos, a la incorrupción y a la vida eterna.

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Aquel que descendió a las partes más profundas de la tierra, y entró en tu vientre, oh Puro, y habitó, y se encarnó más allá del entendimiento, también resucitó a Adán consigo mismo cuando resucitó de la tumba.

### Para el Medio de Pentecostés (leer)

Cuando la tormenta de destrucción sople sobre mi alma, oh Cristo mi Salvador, calma las olas de mis pasiones y líbrame del mal, ¡oh Dios misericordioso!

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Oh Jesús, que cuidas de todos los confines de la tierra, subiste al templo a el medio de la fiesta, como dijo Juan, y enseñaste a las multitudes la Palabra de verdad.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Tú abriste Tus labios, oh Maestro, y predicaste al mundo el Padre purísimo y el Santísimo Espíritu, conservando tu parentesco con ambos incluso después de Tu Encarnación.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti.

Tú cumpliste la obra del Padre y confirmaste tus palabras con tus obras, porque Tú hiciste curas y señales, oh Salvador, resucitando paralíticos, limpiando leprosos y resucitando a los muertos.

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Te alabamos que permaneciste virgen después de dar a luz; sólo a ti te glorificamos como Virgen y Madre, oh pura Doncella, Esposa de Dios; porque de ti Dios verdaderamente se encarnó y así nos dio vida.

**De la Mujer Samaritana (leer)**

Que no me ahogue la tempestad de las aguas...,

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti

Rompiste poderosamente los cerrojos y las puertas del Hades y te levantaste, ya que Tú eres Dios, oh Maestro. Al encontrarte con las mujeres, les dijiste: Alégrate. Y los enviaste a decir a los discípulos: El que vive ha resucitado y se ha manifestado, iluminando los confines de la tierra.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti

Ya que Tú, oh Señor, eres un manantial abundante de vida y un abismo de misericordia, oh Bondadoso, mientras caminabas te sentabas cerca del pozo del juramento y clamabas a la mujer samaritana: Dame agua para beber, que tú que recibas las aguas del perdón.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Fielmente alabo al Padre sin principio, y al Hijo que es de un mismo rango con Él y el Espíritu que es consustancial a Ellos, una sola Esencia, y Naturaleza, y Gloria, y un solo Reino, el Dios y Creador de todo, el Sustentador de todas las cosas, junto con los poderes incorpóreos.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Te alabamos, porque tú sola diste a luz como virgen y conservaste tu vientre incorrupto, oh pura, trono del Señor, puerta y monte, lámpara noética, cámara nupcial de Dios que está llena de luz, manifiesto tabernáculo de gloria, arca y vaso y mesa.

**Katabasia:**

Tú descendiste a las partes más profundas de la tierra, y rompiste los eternos barrotes que sujetaban a los encadenados, oh Cristo, y al tercer día, como Jonás de la ballena, te levantaste de la tumba.

**Kontaquio de la Samaritana:**

## Tono 8

Habiendo llegado al pozo en la fe, la mujer samaritana te vio, el Agua de la Sabiduría de la cual habiendo bebido abundantemente, ella, la renombrada, heredó el Reino de lo alto para siempre.

## Ikos

Escuchemos de los nobles misterios, como Juan nos enseña lo que sucede en Samaria, cómo el Señor habla a una mujer, pidiéndole agua, sí, Aquel que recogió las aguas en los lugares donde están reunidas, y que es de un solo trono con el Padre y el Espíritu; porque Él, el renombrado, vino, buscando su imagen para siempre.

## Sinaxário

El Miércoles del Parálítico, celebramos la fiesta de Medio Pentecostés.

**Stijo:** De pie en medio de los maestros, Cristo Mesías, enseña a mitad de la Fiesta.

Por tu infinita misericordia, oh Cristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros. Amén.

## ODA 7

Aquel que libró a los Hijos del horno, se hizo hombre, sufre como un mortal, y por Su Pasión viste la mortalidad con la hermosura de la incorrupción. Es el único bendito y glorioso Dios de nuestros padres.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

Las mujeres piadosas y sabias con mirra te siguieron a toda prisa; pero a Aquel a Quien buscaban con lágrimas como muerto, adoraron con gozo como el Dios vivo, y llevaron a Tus discípulos, oh Cristo, las buenas noticias de la Pascua mística.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

Celebramos la muerte de la muerte, la destrucción del Hades, el comienzo de otra vida eterna, y saltando de alegría, cantamos a la Causa, al único bendito y supremamente glorioso Dios de nuestros padres.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

Porque verdaderamente sagrada y festiva es esta noche salvadora, y este día resplandeciente, portador de luz, el presagio de la Resurrección, sobre la cual la Luz Eterna corporalmente desde la tumba ha brillado sobre todos.

### A la Teotocos (cantada)

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Tu Hijo, habiendo dado muerte a la muerte, Oh toda inmaculada, hoy ha concedido a todos los mortales la vida que permanece por los siglos de los siglos, el único bendito y supremamente glorioso Dios de nuestros padres.

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Aquel que reina sobre toda la creación, se hizo hombre, morando en tu vientre bendecido por Dios, y habiendo soportado la crucifixión y la muerte, resucitó de una manera digna de Dios, resucitándonos con Él, porque Él es Todopoderoso.

### Para el Medio de Pentecostés (leer)

Cuando, por la providencia de Dios, el horno de fuego llameante de los Caldeos fue rociado por el Espíritu, los jóvenes cantaron: « Bendito sea el Dios de nuestros padres.»

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Tú, que eres descanso para todos, Te fatigaste en la carne; Tú, que eres la fuente de los milagros, tuviste sed de buena gana. Tú buscaste agua, oh Jesús, prometiéndome agua viva.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Tú conversaste con una mujer samaritana, oh Señor, reprendiendo así la insensatez de los inicuos Hebreos, en cuanto ella Te creyó Hijo de Dios, y Te negaron.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti.

Oh Salvador, Tú, manantial de vida eterna, Tú prometiste conceder agua viva que brota, el agua de la inmortalidad, a aquellos que con fe reciben tu Espíritu, que procede del Padre

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Tú contuviste dentro de tu vientre la Palabra incontenible, amamantaste en tus pechos a Aquel que nutre al mundo y tuviste en tus brazos a nuestro Sustentador, oh pura Nacimiento de Dios.

### De la Mujer Samaritana (leer)

No nos abandones hasta el final por amor a tu nombre, ni anules tu pacto, ni hagas que tu misericordia se aparte de nosotros, oh Señor, Dios de nuestros padres, que eres supremamente exaltado por los siglos.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti

Habiendo descendido con tu alma a las profundidades del Hades, todos aquellos que estaban atados y a quienes la muerte, la amarga tirana, había retenido desde todas las edades, Tú valientemente los sacaste, mientras clamaban a Ti, oh Cristo Dios: ¡Gloria sea a tu terrible dispensación.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti

Tú eres el Agua de la Vida, clamó la mujer samaritana a Cristo. Dame de beber, pues, que siempre tengo sed de tu divina gracia, oh Verbo, para que ya no me detenga la sequía de la ignorancia, sino que pueda proclamar tus poderosos actos, oh Señor Jesús.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Alabamos al Padre, al Hijo y al Espíritu Divino, Trinidad indivisa en naturaleza y dividida en hipóstasis, una sola Esencia naturalmente unida, Creador sin principio y Dios de todo, A quien alaban todos los órdenes de los Cielos.

ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Después de un parto asombroso, fuiste preservada como una Virgen pura, oh santa Teotocos. Por lo cual, con voces incesantes todos los coros de Ángeles y todas las generaciones de la humanidad te alaban, vasija pura del Incontenible.

### Katabasia

El que libró a los Hijos del horno, se hizo hombre, sufre como un mortal, y por Su Pasión viste la mortalidad con la belleza de la incorrupción, Es el único bendito y glorioso Dios de nuestros padres.

### ODA 8



Este día elegido y santo es el primero de los sábados, la reina y señora, la fiesta de las fiestas, y la fiesta de las fiestas, en el que bendecimos a Cristo por los siglos.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

Venid, en este día auspicioso de la Resurrección, participemos del fruto de la nueva vida de la alegría divina del reino de Cristo, alabándolo como Dios a lo largo de los siglos.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

Alza tus ojos sobre ti, oh Sion, y mira, porque he aquí, viene hacia ti como faros iluminados por Dios, desde el oeste y desde el norte, y desde el mar y desde el este, hijos tuyos, en ti bendiciendo a Cristo por los siglos.

**verso:** Oh Santísima Trinidad, Dios nuestro, gloria a Ti.

¡Oh Padre Todopoderoso, Verbo y Espíritu, una Naturaleza unida en tres Hipóstasis, trascendente y divina! En Ti hemos sido bautizados, y Te bendeciremos por todos los siglos.

### A la Teotocos (cantada)

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Por ti vino el Señor al mundo, oh Virgen Madre de Dios, y desgarró el vientre del Hades, concediéndonos a los mortales la resurrección; Por tanto, lo bendecimos a través de los siglos.

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Abatiendo todo el dominio de la muerte por su Resurrección, tu Hijo, oh Virgen, como el Dios fuerte, nos resucitó consigo mismo y nos deificó; por lo que cantamos Su alabanza a través de las edades.

### Para el Medio de Pentecostés (leer)

Oh ángeles y poderes de los cielos, bendecid a Aquel que cabalga sobre un trono de gloria y es glorificado incesantemente como Dios. Alábenlo y exáltenlo supremamente por todos los siglos.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Venid, oh pueblos, y contemplad a Aquel que es alabado sobre un trono de

gloria, siendo blasfemado por gente sin ley. Y al contemplarlo, alábenlo como el Mesías, que fue anunciado por los profetas.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Tú eres verdaderamente el Cristo que ha venido al mundo. En Ti está la salvación y la remisión de las faltas de nuestros padres; Tú eres en verdad la Vida de aquellos que han llegado a creer en Ti.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Como está escrito, la Sabiduría de Dios entró en el templo a el medio de la fiesta y enseñó que Él es verdaderamente Cristo el Mesías, de quien proviene la salvación.

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Dinos, oh Teotocos: ¿Cómo diste a luz a Aquel que ha brillado eternamente desde el Padre y que es alabado junto con el Espíritu Santo? - excepto de una manera conocida sólo por Aquel que se complació en nacer de ti.

**De la Mujer Samaritana (leer)**

Tú creaste todas las cosas con sabiduría, oh Maestro. Tú colocaste las profundidades de la tierra, fijándolas sobre las aguas para su fundamento, como Tú sabes. Por tanto, todos clamamos con cánticos: ¡Oh obras del Señor, bendecid sin cesar al Señor!

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti

Voluntariamente fuiste elevado sobre el Árbol, oh, el longánime; las rocas se partieron, el sol se apagó, el velo del templo se rasgó en dos, la tierra tembló, y el Hades se estremeció de miedo y soltó a todos los que estaban atados.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti

Tú te apareciste a los que moraban en tinieblas, oh Señor, ya que Tú eres la Luz inmarcesible y la Vida de todos. Por tanto, cuando la asamblea de los justos te vio, oh Verbo, saltó de alegría y clamó en voz alta: Tú has venido para desatar todo de sus ataduras; alabamos tu dominio.

**verso:** ¡Bendecimos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, el Señor!

Alabamos al Padre que no tiene principio desde antes de todos los tiempos, al Hijo que no tiene principio, y al Espíritu Santo, los Tres que son un solo Dios, sin

mezcla, indiviso, el Creador de todo, el dominio auto-determinante de uno poder, y clamamos: Oh obras del Señor, bendecid sin cesar al Señor.

ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Por una brasa fue limpiado Isaías, proclamando así en otro tiempo el Ascuá noética Que se encarnó de ti de una manera que trasciende la comprensión, oh Virgen, y Que quema toda la sustancia de los pecados de la humanidad mortal, deificando nuestra naturaleza en Su compasión, oh inmaculado.

**Verso:** Alabamos, bendecimos, adoramos al Señor, alabándolo y exaltándolo supremamente por todas las edades.

### **Katabasia**

Este día elegido y santo es el primero de los sábados, la reina y señora, fiesta de las fiestas, y la fiesta de las fiestas, donde bendecimos a Cristo por los siglos.

**No se canta «Proclama mi alma la grandeza del Señor...»**

### **ODA 9**

Resplandece, resplandece, oh nueva Jerusalén, porque la gloria del Señor ha nacido sobre ti; baila ahora y alégrate, oh Sión, y regocíjate, oh pura Teotocos en la Resurrección de Aquel a Quien tú diste a luz.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

¡Oh, cuán divina, cuán amorosa, cuán dulce es tu voz! Porque en verdad has prometido estar con nosotros hasta el fin del mundo, oh Cristo; teniendo este fundamento de esperanza, nos regocijamos los fieles.

**verso:** Cristo ha resucitado de entre los muertos.

¡Oh Cristo, Tú, grande y santísima Pascua! ¡Oh Sabiduría, Palabra y poder de Dios! Concédenos participar de Ti más plenamente en el día final de Tu reino.

### **A la Teotocos (cantada)**

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

A una voz, oh Virgen, los fieles te bendigan. Alégrate, oh Portal del Señor; Alégrate, oh Ciudad viva; Alégrate, por quien por nosotros ha brillado la Luz, Quien, nacida de ti, es la Resurrección de los muertos.

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Alégrate y regocíjate, oh Portal de la Luz Divina: porque Jesús puesto en la tumba, ha amanecido brillando más que el sol, y ha iluminado a todos los fieles, oh Señora divinamente gozosa.

**Para el Medio de Pentecostés (leer)**

La virginidad es ajena a la maternidad y el parto es extraño a las vírgenes; en ti, oh Teotocos, ambos fueron concedidos. Por tanto, todas las tribus de la tierra te bendecimos como corresponde.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

En la fiesta judaica, oh mi Salvador, subiste a tu templo y enseñaste todo. Y los judíos se maravillaron y dijeron: ¿De dónde sabe este Hombre las letras, sin haber aprendido nunca?

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Mi Redentor hizo prodigios y señales, brotando dones de sanidades. Él ahuyentó las enfermedades y sanó a los enfermos, pero los judíos se enfurecieron con frenesí ante la multitud de Sus milagros.

**verso:** Gloria a Ti nuestro Dios, Gloria a Ti.

Mi Redentor clamaba mientras reprochaba a los judíos desobedientes: No juzguéis según las apariencias, sino juzgad con justo juicio. Porque la ley también manda que todo hombre sea circuncidado, aunque sea en Sábado.

**verso:** ¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Tú, oh Virgen Madre, contenías en tu vientre a Cristo, el Dador de la vida, Quien es Uno de la Trinidad; A quien toda la creación alaba y ante Quien tiemblan los tronos en lo alto. Le suplicas, oh bendito, que nuestras almas se salven.

**De la Mujer Samaritana (leer)**

El Dios de Israel ha mostrado poder con su mano derecha; Ha derribado de sus tronos a los poderosos y exaltado a los humildes; por la cual el Sol desde lo alto nos visitó, y nos guió por el camino de la paz.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti

Habiendo destruido la tiranía de la muerte, oh Cristo, saliste de la tumba como

un hermoso novio que sale de la cámara nupcial. Rompiste los barrotes del Hades con el poder divino e iluminaste el mundo con la luz noética de Tu Surgimiento.

**verso:** Gloria a Ti, Dios nuestro, Gloria a Ti

Formemos todos ahora coros espirituales y clamemos: El Señor ha resucitado; que la tierra se regocije, que el cielo se alegre, que las nubes derramen la lluvia de justicia sobre nosotros que celebramos radiantemente y alabamos a Cristo.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

La Unidad del triple esplendor, incluso el Padre, el Hijo y el Espíritu sin principio, es una Deidad, la Vida y el Creador de todo, una Luz indivisible. Junto con los incorpóreos, alabémosle con cánticos tres veces santos mientras hablamos de cosas sagradas, oh fieles.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Ya que te has convertido en morada de la Luz, oh puro, ilumina los ojos de mi alma, que han sido oscurecidos por las muchas artimañas del enemigo, y concede que con un corazón puro puedo ver claramente la Luz que brilló desde ti de una manera que trasciende la comprensión.

**Katabasia**

Resplandece, resplandece, oh nueva Jerusalén, porque la gloria del Señor ha nacido sobre ti; baila ahora y alégrate, oh Sión, y regocíjate, oh pura Teotocos en la Resurrección de Aquel a Quien tú diste a luz.

**Exapostilario**

**de la Pascua**

**Tono 3**

Habiendo dormido en la carne, como mortal, oh Rey y Señor, al tercer día resucitaste, levantando a Adán de la corrupción, y aboliendo la muerte: Oh Pascua de la incorrupción, Salvación de ¡el mundo!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

**de la Samaritana**

Al llegar a Samaria, oh Salvador, Tú, Todopoderoso, hablaste allí con una mujer

y le pediste agua, aunque para los judíos en la antigüedad Tú habías hecho brotar manantiales de una roca hendida, Tú la trajiste a la fe en Ti, y ahora ella siempre disfruta de la vida eterna en los Cielos.

ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### para el Medio de Pentecostés

A el medio de la fiesta, oh Amante de la humanidad, llegaste a los atrios del templo y dijiste a todos: «Todos los sedientos, venid a mí y bebed de la abundancia del agua viva. Porque así todos disfrutaréis del sagrado deleite y de la gracia divina y de la vida eterna.»

## Las Alabanzas

### Las estrofas de la Resurrección

**Stíjo:** Para hacer entre ellos el juicio que está escrito Esta gloria será para todos Sus santos.

Oh Señor todopoderoso, que soportaste la cruz y la muerte, y resucitaste de entre los muertos, glorificamos tu santa Resurrección.

**Stíjo:** Alabad a Dios en sus santos, alabadle en el firmamento de su poder.

Por tu cruz, oh Cristo, nos has librado de la antigua maldición, y por tu muerte has vencido al demonio que tiranizaba nuestra naturaleza. Al levantarte Tú has colmado todas las cosas de alegría, por lo cual clamamos a Ti: “¡Oh Señor resucitado de entre los muertos, gloria a Ti!”

**Stíjo:** Alabadle por sus proezas, alabadle conforme a la multitud de su grandeza.

Oh Cristo Salvador, con tu Cruz, guíanos a tu verdad, y líbranos de las asechanzas del enemigo; Oh Tú que has resucitado de entre los muertos levántanos también a los que hemos caído por el pecado, extendiendo tu mano, Oh Señor, a instancias de las oraciones de Tus Santos.

**Stíjo:** Alabadle con sonido de trompeta, alabadle con salterio y arpa.

Sin apartarte del seno de tu Padre, en tu tierna compasión, descendiste a la tierra, oh Unigénito Verbo de Dios, sin cambiar haciéndote hombre. Mientras Tú eres impasible en Tu divinidad, Sufriste la Cruz y la muerte en la carne; y resucitando de entre los muertos Tú has concedido la inmortalidad a la raza de la humanidad, ya que solo Tú eres Todopoderoso.

**Stíjo:** Alabadle con pandero y danza, alabadle con cuerdas y flauta.

Soportaste la muerte en la carne asegurándonos así la inmortalidad, y habitaste dentro de una tumba, liberándonos así del Hades, y resucitándonos contigo mismo, sufriendo como un hombre, pero resucitando como Dios, por lo cual clamamos a Ti, Amante de la humanidad: “Oh Señor dador de vida, gloria a Ti.”

**Stíjo:** Alabadle con címbalos sonoros, alabadle con címbalos de júbilo. Que cada respiro alabe al Señor.

Las rocas se partieron en pedazos, oh Salvador, cuando tu cruz fue puesta sobre el Gólgota; los porteros del Hades fueron heridos de terror, cuando fuiste puesto en el sepulcro como muerto; para abolir la fortaleza de la muerte, Tú has concedido la incorrupción a todos los muertos por tu Resurrección, ¡Oh Señor y Salvador, dador de vida, gloria a Ti!

**Stíjo:** Dobla tu arco, y prospera, y sé rey, a causa de la verdad, la mansedumbre y la justicia.

### Stijos para la Samaritana, en Tono 3

Que el cielo y la tierra se regocijen hoy, porque Cristo se ha manifestado como un hombre en la carne, para librar de la maldición a la posteridad de Adán; y cuando llegó a Samaria, se hizo maravilloso con milagros. El que está rodeado por las aguas de las nubes se acerca a una mujer y busca el agua. Por tanto, todos los fieles adorémosle, Quien por su propia voluntad se hizo pobre por nosotros, en Su tierna compasión.

**Stíjo:** Has amado la justicia y aborrecido la iniquidad. Por lo cual te ungió Dios, el Dios tuyo, Con óleo de alegría más que a tus compañeros.

### Tono 6

Así dice el Señor a la mujer de Samaria: Si conocieras el don de Dios, y Quién es el que te dice: Dame agua de beber, tú le habrías pedido, y Él te he dado de beber, para que nunca tengas sed en la eternidad, dice el Señor.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo

El Manantial del principio de vida, Jesús, nuestro Salvador, vino al pozo del Patriarca Jacob, y buscó agua de una mujer samaritana para poder beber de ella. Y cuando ella se dirigió a Él y le dijo que los judíos no tenían trato con los samaritanos, el sabio Creador la distrajo con la dulzura de sus palabras, para que ella buscara de él el agua eterna, la cual, cuando la recibió, ella proclamó

a todos, diciendo: Venid y ved al Conocedor de las cosas ocultas, Dios Quien ha venido en carne para salvar a la humanidad.

ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

## Tono 2

Bendita eres, oh Virgen Teotocos, porque por medio de Aquel que tomó carne de ti, el Hades ha sido capturado, Adán recordado, la maldición muerta, Eva liberada, la muerte hecha morir, y se nos ha dado la vida. Por lo tanto, en alabanza clamamos: Bendito eres, oh Cristo nuestro Dios, que has sido tan complacido, gloria a Ti.

## Eotino del Evangelio Matutino

He aquí la oscuridad y la madrugada. ¿Qué haces en el sepulcro, María, tu mente llena de oscuridad? ¿Por qué preguntas dónde ha sido puesto Jesús? Ver el discípulos corriendo hacia delante con las vendas y el sudario, dando prueba al resurrección y recordando las Escrituras al respecto. Con ellos y a través de ellos nosotros también creemos y cantamos alabanzas a ti, oh Cristo, dador de vida.

## Tropario de la Resurrección

Habiéndote levantado de la tumba, y habiendo roto las ataduras del Hades, Tú Has destruido la sentencia de muerte, oh Señor, librando a todos de las asechanzas del enemigo. Manifestándote a tus apóstoles, los enviaste a predicar; y por medio de ellos has concedido Tu paz al mundo, Oh Tú, Quien eres el único grande en misericordia.

## Comienza la Primera Hora.

## LA LITURGIA

**Sacerdote:** Bendito sea nuestro Dios, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

**Pueblo:** Amén.

**Sacerdote:** Gloria a Ti, oh Dios, gloria a Ti.

**Sacerdote:** Cristo ha resucitado de entre los muertos, pisoteando la Muerte con su muerte, y ortogando vida a ellos que yacían en los sepulcros. **(dos veces)**

**Sacerdote:** Cristo ha resucitado de entre los muertos, pisoteando la Muerte con su muerte



**Pueblo:** y ortogando vida a ellos que yacían en los sepulcros. Amén.

## Las Bienaventuranzas

### del Octojos

#### Tono 4

Por el árbol se obligó a Adán a salir del paraíso; pero por el Árbol de la Cruz se hizo habitar al ladrón en el paraíso. Porque el que al gustar, quebrantó el mandamiento del creador; mientras que el otro, crucificado con ÉL, confesaba al Dios escondido, clamando: ¡Recuérdame en tu reino!

Oh Tú, que eres el único inmortal, que fuiste crucificado y como todopoderoso te levantaste de la tumba al tercer día, y resucitaste a Adán, el primero creado: Haz que yo también pueda volverme al arrepentimiento con todo mi corazón, y pueda siempre llorar a Ti con fe ferviente: ¡Recuérdame, oh Salvador, en Tu reino!

¡Verdaderamente, Cristo ha resucitado! Y el sepulcro da testimonio de vosotros, violadores de la Ley; porque, dejando atrás sus vendas, resucitó al tercer día, aunque la piedra estaba sellada y había una guardia delante del sepulcro. Hades ha sido hecho cautivo; ¡la muerte ha sido muerta! ¡Cristo no ha sido robado! ¡Cree con nosotros en la Resurrección!

Oh fieles, roguemos a Aquel que resucitó de entre los muertos, hizo cautivo el dominio de los infiernos, y fue visto por las mirróforas y les dijo: "¡Alégrese!", que libere de la corrupción las almas de nosotros que siempre clamamos a ÉL con la voz del noble ladrón: ¡Recuérdanos también en Tu reino!

### de la ODA 3 del Canon de el medio de Pentecostés

Un ángel que resplandecía como un relámpago les dijo a los portadores de mirra: ¿Por qué estáis asombrados? ¿Por qué traéis mirra y buscáis al Maestro en el sepulcro, oh mujeres? Ha resucitado y ha resucitado al mundo consigo mismo. (dos veces)

Siendo Tú la Vida y Manantial de la inmortalidad, te sentaste junto al pozo, oh Compasivo, y llenaste con tus aguas supremamente sabias a la mujer samaritana que te suplicaba y te alababa. (dos veces)

### de la ODA 6 del Canon de la Samaritana

Oh Jesús, que cuidas de todos los confines de la tierra, subiste al templo a el

medio de la fiesta, como dijo Juan, y enseñaste a las multitudes la Palabra de verdad.

Tú abriste Tus labios, oh Maestro, y predicaste al mundo el Padre purísimo y el Santísimo Espíritu, conservando Tu parentesco con ambos incluso después de Tu Encarnación.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tú cumpliste la obra del Padre y confirmaste Tus palabras con Tus obras, pues Tú realizaste curaciones y señales, oh Salvador, levantando a los paralíticos, limpiando a los leprosos y resucitando a los muertos.

ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Te alabamos que permaneciste virgen después de dar a luz; sólo a ti te glorificamos como Virgen y Madre, oh pura Doncella, Esposa de Dios; porque de ti Dios verdaderamente se encarnó y así nos dio vida.

### **En la entrada**

Benedicid a Dios en las Congregaciones; ¡Es el Señor desde el origen de Israel.

¡Sálvanos, oh Hijo de Dios, Que resucitaste de entre los muertos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya!

### **Tropario de la Resurrección**

#### **Tono 4**

Habiendo aprendido del ángel el gozoso anuncio de la Resurrección, y desechada la condenación ancestral, las discípulas del Señor hablaron a los apóstoles exultantes: La muerte es despojada y Cristo Dios ha resucitado, concediendo al mundo gran misericordia.

### **Tropario del el Medio de Pentecostés**

#### **Tono 8**

En medio de la fiesta, dale de beber a mi alma sedienta de las aguas de la piedad; porque Tú, oh Salvador, gritaste a todos: El que tenga sed, que venga a Mí y beba. Por tanto, oh Manantial de vida, Cristo nuestro Dios, gloria a Ti.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

### **Tropario de la Mujer Samaritana**

## Tono 8

Habiendo llegado al pozo en la fe, la mujer samaritana te miró, el Agua de la Sabiduría de la cual habiendo bebido abundantemente, ella, la renombrada, heredó el Reino de lo alto para siempre.

ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

## Kontaquio del el Medio de Pentecostés

### Tono 8

Habiendo llegado a el medio de la fiesta de la Ley Judaica, Oh Maestro y Creador de todas las cosas, Tú clamaste a los presentes, Oh Cristo Dios: Ven aquí y saca el agua de la inmortalidad. Por lo tanto, nos postramos ante Ti y fielmente clamamos en voz alta: Concédenos Tus misericordias, porque Tú eres verdaderamente el Manantial de nuestra vida.

## El Proquimeno

### Tono 3

Oh cantad a nuestro Dios, cantad vosotros; Cantad a nuestro Rey, cantad vosotros.

**Stíjo:** Batid palmas, naciones todas; aclamad a Dios con voz de júbilo.

## La Epístola

### Los Hechos de los Apóstoles (11:19-26, 29-30)

19 Entre tanto, los que se habían dispersado en la persecución provocada por lo de Esteban llegaron hasta Fenicia, Chipre y Antioquía, sin predicar la palabra más que a los judíos.

20 Pero algunos, naturales de Chipre y de Cirene, al llegar a Antioquía, se pusieron a hablar también a los griegos, anunciándoles las Buenas Noticias del Señor Jesús.

21 Como la mano del Señor estaba con ellos, gran número creyó y se convirtió al Señor.

22 Llegó la noticia a oídos de la Iglesia de Jerusalén, y enviaron a Bernabé a Antioquía;

23 al llegar y ver la acción de la gracia de Dios, se alegró y exhortaba a todos a seguir unidos al Señor con todo empeño,

24 porque era un hombre bueno, lleno de Espíritu Santo y de fe. Y una multitud considerable se adhirió al Señor.

25 Bernabé salió para Tarso en busca de Saulo;  
26 cuando lo encontró, se lo llevó a Antioquía. Durante todo un año estuvieron juntos en aquella Iglesia e instruyeron a muchos. Fue en Antioquía donde por primera vez los discípulos fueron llamados cristianos.  
29 Los discípulos determinaron enviar una ayuda, según los recursos de cada uno, a los hermanos que vivían en Judea;  
30 así lo hicieron, enviándolo a los presbíteros por medio de Bernabé y de Saulo.

## Aleluya

### Tono 3

Aleluya, Aleluya, Aleluya

**Stíjo:** Dobla tu arco, y prospera, y sé rey, por la verdad, la mansedumbre y la justicia.

Aleluya, Aleluya, Aleluya

**Stíjo:** Has amado la justicia y aborrecido la iniquidad.

Aleluya, Aleluya, Aleluya

## El Evangelio

### Juan (4:5-42)

5 Llegó Jesús a una ciudad de Samaría llamada Sicar, cerca del campo que dio Jacob a su hijo José;  
6 allí estaba el pozo de Jacob. Jesús, cansado del camino, estaba allí sentado junto al pozo. Era hacia la hora sexta.  
7 Llega una mujer de Samaría a sacar agua, y Jesús le dice: «Dame de beber».  
8 Sus discípulos se habían ido al pueblo a comprar comida. La samaritana le dice:  
9 «¿Cómo tú, siendo judío, me pides de beber a mí, que soy samaritana?» (porque los judíos no se tratan con los samaritanos).  
10 Jesús le contestó: «Si conocieras el don de Dios y quién es el que te dice “dame de beber”, le pedirías tú, y él te daría agua viva».  
11 La mujer le dice: «Señor, si no tienes cubo, y el pozo es hondo, ¿de dónde sacas el agua viva?»  
12 ¿eres tú más que nuestro padre Jacob, que nos dio este pozo, y de él bebieron él y sus hijos y sus ganados?».  
13 Jesús le contestó: «El que bebe de esta agua vuelve a tener sed;

14 pero el que beba del agua que yo le daré nunca más tendrá sed: el agua que yo le daré se convertirá dentro de él en un surtidor de agua que salta hasta la vida eterna».

15 La mujer le dice: «Señor, dame esa agua: así no tendré más sed, ni tendré que venir aquí a sacarla».

16 Él le dice: «Anda, llama a tu marido y vuelve».

17 La mujer le contesta: «No tengo marido». Jesús le dice: «Tienes razón, que no tienes marido:

18 has tenido ya cinco, y el de ahora no es tu marido. En eso has dicho la verdad».

19 La mujer le dice: «Señor, veo que tú eres un profeta.

20 Nuestros padres dieron culto en este monte, y vosotros decís que el sitio donde se debe dar culto está en Jerusalén».

21 Jesús le dice: «Créeme, mujer: se acerca la hora en que ni en este monte ni en Jerusalén adoraréis al Padre.

22 Vosotros adoráis a uno que no conocéis; nosotros adoramos a uno que conocemos, porque la salvación viene de los judíos.

23 Pero se acerca la hora, ya está aquí, en que los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y verdad, porque el Padre desea que lo adoren así.

24 Dios es espíritu, y los que lo adoran deben hacerlo en espíritu y verdad».

25 La mujer le dice: «Sé que va a venir el Mesías, el Cristo; cuando venga, él nos lo dirá todo».

26 Jesús le dice: «Soy yo, el que habla contigo».

27 En esto llegaron sus discípulos y se extrañaban de que estuviera hablando con una mujer, aunque ninguno le dijo: «¿Qué le preguntas o de qué le hablas?».

28 La mujer entonces dejó su cántaro, se fue al pueblo y dijo a la gente:

29 «Venid a ver un hombre que me ha dicho todo lo que he hecho; ¿será este el Mesías?».

30 Salieron del pueblo y se pusieron en camino adonde estaba él.

31 Mientras tanto sus discípulos le insistían:

«Maestro, come».

32 Él les dijo: «Yo tengo un alimento que vosotros no conocéis».

33 Los discípulos comentaban entre ellos: «¿Le habrá traído alguien de comer?».

34 Jesús les dice: «Mi alimento es hacer la voluntad del que me envió y llevar a término su obra.

35 ¿No decís vosotros que faltan todavía cuatro meses para la cosecha? Yo os digo esto: Levantad los ojos y contemplad los campos, que están ya dorados para la siega;

36 el segador ya está recibiendo salario y almacenando fruto para la vida eterna: y así, se alegran lo mismo sembrador y segador.

37 Con todo, tiene razón el proverbio: Uno siembra y otro siega.

38 Yo os envié a segar lo que no habéis trabajado. Otros trabajaron y vosotros entrasteis en el fruto de sus trabajos».

39 En aquel pueblo muchos samaritanos creyeron en él por el testimonio que había dado la mujer: «Me ha dicho todo lo que he hecho».

40 Así, cuando llegaron a verlo los samaritanos, le rogaban que se quedara con ellos. Y se quedó allí dos días.

41 Todavía creyeron muchos más por su predicación,

42 y decían a la mujer: «Ya no creemos por lo que tú dices; nosotros mismos lo hemos oído y sabemos que él es de verdad el Salvador del mundo».

**En vez de «Digno es en verdad bendecirte, oh Teotocos...» se canta:**

El ángel clamó a la llena de gracia: ¡Alégrate, oh Virgen pura! Y de nuevo digo, ¡alégrate! Porque tu Hijo ha resucitado del sepulcro al tercer día, y ha resucitado a los muertos, ¡pueblo, alegraos!

Resplandece, resplandece, oh nueva Jerusalén, porque la gloria del Señor ha nacido sobre ti; baila ahora y alégrate, oh Sión, y exulta, oh pura Teotocos, en la Resurrección de Aquel a Quien diste a luz.

### **Verso de Comunión**

Alabad al Señor desde los cielos, alabadle en las alturas.

Recibid el cuerpo de Cristo, gustad de la fuente de la inmortalidad. Aleluya, aleluya, aleluya.

**Se canta, «Cristo ha resucitado...» en lugar de «Hemos visto la luz verdadera...»**

### **Despedida**

**Sacerdote:** “Gloria a Ti, Cristo nuestro Dios y esperanza nuestra!

**Sacerdote:** Cristo ha resucitado de entre los muertos, pisoteando la Muerte con su muerte, y otorgando vida a ellos que yacían en los sepulcros. **(dos veces)**

**Sacerdote:** Cristo ha resucitado de entre los muertos, pisoteando la Muerte con su muerte

**Pueblo:** y otorgando vida a ellos que yacían en los sepulcros. Amén.

**Sacerdote:** “Gloria a Ti, Cristo Dios Verdadero, que resucitaste entre de los muertos; por las intercesiones de tu Inmaculada Madre, de los santos, gloriosos, y alabadísimos apóstoles, de nuestro padre entre los santos, Juan Crisóstomo, arzobispo de Constantinopla, de san **(nombre de los santos del día)**, de los santos y justos progenitores de Dios, Joaquín y Ana, y de todos los santos, tenga piedad de nosotros y nos salve, porque es bueno y ama a la humanidad.

**Sacerdote:** ¡CRISTO HA RESUCITADO!

**Pueblo:** ¡CIERTO HA RESUCITADO!

**Sacerdote:** ¡CRISTO HA RESUCITADO!

**Pueblo:** ¡CIERTO HA RESUCITADO!

**Sacerdote:** ¡CRISTO HA RESUCITADO!

**Pueblo:** ¡CIERTO HA RESUCITADO!

**Pueblo:** ¡Cristo ha resucitado de entre los muertos, pisoteando la muerte por la muerte, y otorgando vida a los que yacían en los sepulcros! (tres veces)

**Sacerdote:** Y a nosotros nos ha concedido la vida eterna;

**Pueblo:** adoramos Su Resurrección al tercer día.